

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевода**



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

«18» *февраля* 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Межкультурная коммуникация и проблемы перевода**

**По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика**

**Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация**

**Квалификация выпускника – магистр**

**Форма обучения – очная, заочная**

**Курс – ОФО – 1 (1 семестр); ЗФО – 1 (2 триместр)**

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Сидоренко Оксана Игоревна.**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

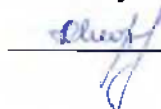


Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций



О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом



В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

Цели изучения дисциплины: систематизация приобретенных теоретических и практических знаний в сфере межкультурной коммуникации и переводоведения; развитие общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов; формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

Задачи: изучение проблемы межкультурной коммуникации с опорой на общеметодологические положения теории коммуникации и переводоведения, а также на результаты уже имеющихся исследований процессов интеркоммуникации и семантики языковых единиц в социо- и лингвокультурном аспекте применительно к изучаемому и родному языкам; приобретение студентами магистратуры необходимых умений и навыков для выполнения функции посредников в сфере межкультурной коммуникации.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания основных понятий, относящихся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию; основных концепций, межкультурной коммуникации и теории перевода применительно к проблемам, изучаемым в рамках курса; умения использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников опосредованной межкультурной коммуникации; навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; применять этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория обучения межкультурной коммуникации в высшей школе», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Филологические проблемы перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Практика перевода», «Социолингвистика», «Лингвистический анализ текста».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной</p>

		речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>108 часов (3 з.е.)</b>	<b>108 часов (3 з.е.)</b>
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	24	10
Лекции	10	4
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>57 + 27</b>	<b>86 + 12</b>
Форма аттестации	Зачет	Зачет

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

*1.1. Вводный раздел. Общая теория коммуникации.* Перевод предназначен для осуществления межкультурной коммуникации. Реалии и иноязычное вкрапление. Реалия и внеязыковая действительность.

*1.2. История предмета «Межкультурная коммуникация».*

*1.3. Языковая и концептуальная картины мира.* Колорит и стирание колорита. Понятие «колорит». Стирание колорита.

1.4. Социокультурная среда формирования языковой идентичности. Приемы передачи реалий. Приемы передачи реалий. Выбор приемов передачи реалий.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1.	Вводный раздел. Общая теория коммуникации.	2	1
2.	История предмета «Межкультурная коммуникация».	2	1
3.	Языковая и концептуальная картины мира.	2	1
4.	Социокультурная среда формирования языковой идентичности.	4	1
Итого:		10	4

#### 4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1.	Перевод фразеологических единиц	2	1
2.	Перевод метафорических единиц	2	1
3.	Перевод метонимии	2	1
4.	Передача иронии в переводе	2	1
5.	Языковые единицы, не имеющие непосредственного соответствия в переводящем языке	2	1
6.	Пофонемное воссоздание исходной лексической единицы (переводческая транскрипция)	2	1
7.	Лексико-семантические модификации	2	
Итого:		14	6

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма
7 семестр				
1.	Вводный раздел. Общая теория коммуникации.	1) выполнение теоретико-практических работ; 2) анализ материалов, представляющих различные	20	30
2.	История предмета «Межкультурная коммуникация».		20	30
3.	Языковая и		17	26

	концептуальная картины мира.	точки зрения авторов на проблему.		
4.	Социокультурная среда формирования языковой идентичности.	3) Чтение дополнительной литературы.		
<b>Итого:</b>			57	86

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрено.

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- проведение практических занятий, с использованием методических материалов;

В ходе обучения по данной дисциплине используются в учебном процессе интерактивные технологии обучения с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При проведении практических занятий используются следующие интерактивные технологии обучения: технология предметно-языкового интегрированного обучения, технология «Перевернутый класс», технология проблемно-ситуативного обучения, технология иноязычного обучения на основе исследовательских запросов обучающихся, имитационная игровая технология.

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: *тестирование, контрольных работ*.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме *устного зачета*.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

#### Баллы, которые получают студенты очно-заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	10	-	10
Выполнение и защита практических работ	50	-	50
Самостоятельная работа	20	-	20
Иные виды учебной работы (контрольная работа)	20	-	20
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

## Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	<b>90-100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не	

		сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Сидоренко, О. И. Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие / О. И. Сидоренко ; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск : Книта, 2023. – 52 с.

2. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. 2-е изд., стер. Москва: Изд-во КНОРУС, 2019. 254 с.

3. Сидоренко, О. И. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности у будущих учителей иностранного языка средствами интерактивных технологий / О. И. Сидоренко // Учёные записки Забайкальского гос. ун-та. – 2022. – Т. 17, № 4. – С. 73–81.

4. Сидоренко, О. И. Структура и сущность межкультурной коммуникативной компетентности учителя иностранных языков / Ж. В. Марфина, О. И. Сидоренко // Вестник Омского гос. пед. ун-та. Гуманитарные исследования. – 2022. – № 1 (38). – С. 163–168.

5. Сидоренко, О. И. Методологические основы формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих учителей иностранного языка / О. И. Сидоренко // Проблемы современного образования. 2023. – № 1. – С. 224–230.

6 Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. перевод. фак. вузов / Латышев Л. К., Семенов А. Л. - М. : Академия, 2003 - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5.

### Б) дополнительная литература:

1. Почебут Л. Г. Межкультурная коммуникативная компетентность: толерантность или ассертивность // Вестник УдмГУ. Серия «Философия. Психология. Педагогика». 2017. Т.27, №. 2, с. 189-195.

2. Сергеева М. Г., Шкабин Г. С. Особенности формирования межкультурной компетенции бакалавров в период вузовской подготовки // Вестник педагогических наук. 2021. Белгород, с. 205-211

3. Серикбаева Н. А., Джусубалиева. Д. М. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов через смешанное обучение // *InterConf*, вип. 95, Січень 2022, с. 273-82, doi: 10.51582/interconf.19-20.01.2022.027

4. Васильева Л. Г. Методика организации коммуникативного пространства учебных занятий как средства развития готовности студентов к поликультурному взаимодействию // Теория и методика профессионального образования : сборник научных статей. Минск : РИПО, 2021. Вып. 8. с. 186-193.

5. Рзаева Ж. В. Особенности аффективного компонента эмпатии у будущих педагогов-психологов // Научные труды Республиканского института высшей школы Исторические и психолого-педагогические науки: сб. науч. ст.: в 3 ч. / редкол.: В. А. Гайсенюк [и др.]. Минск: РИВШ, 2018. Ч. 3. Вып. 18. с. 3–10.

6. Сидоренко, О. И. Личностная компетентность учителя иностранного языка / О. И. Сидоренко // Система непрерывного филологического образования: школа – колледж – вуз. Современные подходы к преподаванию дисциплин филологического цикла в условиях полилингвального образования [Текст]: Сборник научных трудов по материалам XXII Всерос. (с между. уч.) научн-практ. конф. (г. Уфа, 14-15 апреля 2022 г.) / под ред. В. Ф. Аитова, Х. Х. Галимовой, Н. У. Халиуллиной, Ю. А. Шаниной. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2022. – С. 308–312.

7. Сидоренко, О. И. Принципы формирования межкультурной коммуникативной компетентности у будущих учителей иностранного языка / О. И. Сидоренко // Смоленский медицинский альманах. – 2022. – № 4. – С. 202–206.

8. Сидоренко, О. И. Межкультурное обучение и межкультурная коммуникативная компетентность / О. И. Сидоренко // Чтения молодых ученых : материалы VIII Междунар. очно-заоч. науч.-практ. конф. (Горловка, 7–8 апр. 2022 г.). – Горловка : Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2022. – С. 322–324.

9. Сидоренко, О. И. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности у будущих учителей иностранного языка средствами переводческой деятельности / Ж. В. Марфина, О. И. Сидоренко // Донецкие чтения 2022: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: Материалы VII Междунар. науч. конф., посвящённой 85-летию Донецкого нац. ун-та (Донецк, 27–28 октября 2022 г.). – Т. 6: Педагогические науки. Ч. 2 / под общ. ред. проф. С. В. Беспаловой. – Донецк: Изд-во ДонНУ, 2022. – С. 267–270.

10. Сидоренко, О. И. Формирование межкультурной осознанности при обучении будущих учителей иностранного языка основам межкультурной коммуникации / О. И. Сидоренко // Забайкальские социологические чтения «Социальные процессы: вызовы и пути решения»: материалы X Всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием) / Забайкальский гос. ун-т; отв. ред. А. А. Русанова. – Чита: ЗабГУ, 2022. – С. 130–133.

В) Интернет-ресурсы:

1. ЭБС «Юрайт». – Режим доступа: <https://urait.ru>.
2. Полпред (обзор СМИ). – Режим доступа: <https://polpred.com/news>.
3. [http://eknigi.org/gumanitarnye\\_nauki](http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki) Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной

мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]